Porównanie tłumaczeń Jana 17:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To zaś jest ― wieczne życie, aby poznali Ciebie, ― jedynego prawdziwego Boga i którego wysłałeś Jezusa Pomazańca. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś jest wieczne życie aby znaliby Ciebie jedynego prawdziwego Boga i Tego którego wysłałeś Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To zaś jest życie wieczne:\* aby znali Ciebie,\*\* jedynego prawdziwego Boga,\*\*\* i Tego, którego posłałeś,\*\*\*\* Jezusa Chrystusa.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś jest wieczne życie, aby poznawali ciebie. jedynego prawdziwego Boga i którego wysłałeś, Jezusa Pomazańca. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś jest wieczne życie aby znaliby Ciebie jedynego prawdziwego Boga i (Tego), którego wysłałeś Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A na tym polega życie wieczne, aby znali Ciebie, jedynego prawdziwego Boga, i Tego, którego posłałeś — Jezusa Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to jest życie wieczne, aby poznali ciebie, jedynego prawdziwego Boga i tego, którego posłałeś, Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toć jest żywot wieczny, aby cię poznali samego prawdziwego Boga, i któregoś posłał, Jezusa Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ten jest żywot wieczny, aby poznali ciebie, samego Boga prawdziwego, i któregoś posłał, Jezusa Chrystusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A to jest życie wieczne: aby znali Ciebie, jedynego prawdziwego Boga, oraz Tego, którego posłałeś, Jezusa Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to jest żywot wieczny, aby poznali ciebie, jedynego prawdziwego Boga i Jezusa Chrystusa, którego posłałeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na tym zaś polega życie wieczne, aby poznali Ciebie, jedynego prawdziwego Boga, i Tego, którego posłałeś, Jezusa Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A życie wieczne polega na tym, aby wszyscy poznali Ciebie, jedynego, prawdziwego Boga i Tego, którego posłałeś - Jezusa Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A na tym polega życie wieczne, aby poznawali Ciebie, jedynego prawdziwego Boga, oraz Tego, którego posłałeś: Jezusa Chrystusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sensem życia wiecznego jest poznanie ciebie, jedynego prawdziwego Boga oraz Jezusa Chrystusa, którego ty posłałeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A to jest życie wieczne: poznać Ciebie, jedynego, prawdziwego Boga, i Tego, którego posłałeś, Jezusa Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ото є вічне життя, щоб пізнали тебе - єдиного правдивого Бога, і того, кого ти послав, - Ісуса Христа. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | To właśnie zaś jakościowo jest to eonowe życie organiczne, aby rozeznawaliby ciebie wiadomego wyłącznie jedynego powstałego ze starannej pełnej jawnej prawdy boga, i którego odprawiłeś Iesusa pomazańca. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A takim jest życie wieczne, by poznawali Ciebie, jedynego prawdziwego Boga oraz tego, którego wysłałeś, Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A życie wieczne jest tym: aby znać Ciebie, jedynego prawdziwego Boga, oraz tego, którego Ty posłałeś, Jeszuę Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To znaczy życie wieczne; ich poznawanie ciebie, jedynego prawdziwego Boga, oraz tego, któregoś posłał, Jezusa Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A życie wieczne polega na poznaniu Ciebie—jedynego, prawdziwego Boga, i Jezusa Chrystusa, którego posłałeś. |

1. 1) <x>520 6:22</x>; <x>550 6:8</x>; <x>630 1:2</x>; <x>690 2:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:27</x>; <x>570 3:10</x>; <x>580 2:2-3</x>; <x>650 8:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>590 1:9</x>; <x>690 5:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 17:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Chodzi nie tyle o poznanie Ojca i Syna, ile Ojca w Synu, zob. <x>500 1:18</x>. [↑](#footnote-ref-6)